叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 节约资源，物尽其用(waste Not, Want) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

节约资源，物尽其用(Waste Not, Want)
第1/1页

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kelɪ] [friːs]
Illustrated by Kelly Freas
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图由凯莉·弗雷斯绘制

[weɪst] [nɒt] , [wɒnt]
WASTE NOT , WANT
浪费 不是 , 想

节约资源，避免浪费。

[iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪnɪtʃ] , ['lɪt(ə)l][mæn] !
Eat your spinach , little man !
吃 你的 菠菜 , 小的 男人 !

吃你的菠菜吧，小家伙！

[ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
It's good for you .
它是 好的 为了 你 .

这对你有好处。

[stʌf] [jɔː'self]
Stuff yourself
东西 你自己

尽情享用

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

和它一起。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][kən'sjuːmə(r)] , [ɔː(r)]
Be a good little consumer , or
是 一个 好的 小的 消费者 , 或者

做个乖巧的小消费者，或者

[ðə; ði]
the
这

这

[kɒps] [wɪl] [get][juː; jʊ] . . . .
cops will get you . . . .
警察 将要 得到 你 . . . .

警察会抓到你的……

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd] !
For such is the law of supply and demand !
为了 这样的 是 这 法律 的 供应 和 要求 !

这就是供求规律！

[baɪ] [deɪv] ['draɪˌfʊs]
BY DAVE DRYFOOS
经过 戴夫 干粮

作者：戴夫·德莱福斯

['pænɪk] [raʊzd] [hɪm] — [ðə; ði] [blæk] [ɪmp][ɒv; əv]['pænɪk] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['geərɪʃ] [rʌg]
PANIC roused him — the black imp of panic that lived under the garish rug
恐慌 唤醒 他 — 这 黑色的 重要 的 恐慌 那 居住地 在下面 这 扎眼 小地毯
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [krɔːl] [aʊt] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə] [nʌdʒ] [hɪm] [ə'weɪk] [ænd; ənd]
of this unfamiliar room and crawled out at dawn to nudge him awake and
的 这 陌生 房间 和 爬行 出去 在 黎明 到 轻推 他 醒 和
[steə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][blæŋk] [speɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] [weə(r)] ['tɪliz] [greɪ] [hed] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
stare from the blank space to his left where Tillie's gray head should have
盯 从 这 空白的 空间 到 他的 左边 在哪里 蒂莉的 灰色的 头 应该 有
[biːn] .
been .
到过 .

恐慌唤醒了他——恐慌的黑色小恶魔就藏在这间陌生房间艳丽的地毯下，黎明时分爬出来，轻轻地把他推醒，然后从他左边那片空白的地方盯着他，那里本该是蒂莉灰色脑袋的地方。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] [ɪn]['æŋgə(r)] — [æt; ət] [hɪm'self] .
His fists clenched in anger — at himself .
他的 拳头 紧握 在 愤怒 — 在 他自己 .

他愤怒地攥紧了拳头——恨自己。

[id] ['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd]
He'd never been the sort to make allowance for his own weakness and
他会 绝不 到过 这 种类 到 制作 津贴 为了 他的 自己的 弱点 和
['dɪd(ə)nt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [naʊ] ,
didn't propose to begin doing so now ,
没有 提出 到 开始 正在做 所以 现在 ,

他从来都不是那种会为自己的弱点开脱的人，现在也不打算改变。

[æt; ət] [eɪdʒ] ['eɪti] - [sɪks] .
at age eighty - six .
在 年龄 八十 - 六 .

享年八十六岁。

- [biːn] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [kræʃ] [wel] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [hiː; hi]
Tillie'd been killed in that crash well over a year ago and it was time he
- 到过 被杀 在 那 碰撞 出色地 超过 一个 年 前 和 它 曾是 时间 他
[gɒt] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊərhʊd] [ænd; ənd] [kwɪt] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ]
got used to his widowerhood and quit searching for her every morning
得到 用过的 到 他的 丧偶 和 辞职 搜索 为了 她 每一个 早晨
.
.
.

蒂莉在一年多前的那场车祸中丧生，他应该接受丧偶的生活，不再每天早上寻找她了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] , [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['sləʊli] .
But even after he gave himself the bawling out , orientation came slowly .
但 甚至 后 他 给予 他自己 这 嚎啕大哭 出去 , 方向 来了 缓慢地 .

但即便他狠狠地责备了自己一番，他的方向感仍然迟迟没有恢复。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [lʊkt] [səʊ] [streɪndʒ] .
The surroundings looked so strange .
这 周围环境 看起来 所以 奇怪的 .

周围的环境看起来好奇怪。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
No matter what he told himself it was hard to believe that he was
不 事情 什么 他 讲述 他自己 它 曾是 难的 到 相信 那 他 曾是
[ɪn'diːd] [fred] - ,
indeed Fred Lubway ,
的确 弗雷德 - ,

无论他如何告诉自己，他都很难相信自己真的是弗雷德·卢布韦。

[mə'kænɪkl] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [bed] ,
mechanical engineer , and had a right to be in this single bed ,
机械的 工程师 , 和 有 一个 正确的 到 是 在 这 单身的 床 ,

作为一名机械工程师，他有权睡这张单人床。

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['tɪli] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] .
alone in this house his Tillie had never seen .
独自的 在 这 房子 他的 蒂莉 有 绝不 已见 .

他独自一人待在这栋房子里，蒂莉从未见过他。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] .
The right to be there was all wrong .
这 正确的 到 是 那里 曾是 全部 错误的 .

待在那里完全是错误的。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [heit] [ɔːl] [ɪts] ['fɜːnɪʃɪŋz] .
He disliked the house and hated all its furnishings .
他 不喜欢 这 房子 和 憎恨 全部 它是 家具 .

他讨厌这栋房子，也讨厌里面的所有家具。

[ðə; ði] [ˌsaɪbə'netɪk] ['kʊkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðə; ði] [mæg'netɪkli] - [sə'spendɪd] [dɪ'væn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ;
The cybernetic cooker in the kitchen ; the magnetically - suspended divans in the living room ;
这 控制论 炊具 在 这 厨房 ; 这 磁性 - 暂停 沙发 在 这 活的 房间 ;

厨房里的智能炉灶；客厅里磁悬浮的沙发；

[ðə; ði] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['kʌlə(r)] ['brɔːdkɑːsts] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [səʊ] ['redɪli] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [tuː; tə] ['eni] [wɔːl] [ɔː(r)] ['siːlɪŋ] ;
the three - dimensional color broadcasts he could so readily project to any wall or ceiling ;
这 三 - 维度 颜色 广播 他 可以 所以 容易 项目 到 任何 墙 或者 天花板 ;

他可以非常轻松地将三维彩色广播投射到任何墙壁或天花板上；

[ðə; ði] - [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [wʊd] [tɜːn] ['eni] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pen'tægənl] [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [briːz] ;
the solartropic machinery that would turn any face of the pentagonal house into the sun or the shade or the breeze ;
这 - 机械 那 会 转动 任何 脸 的 这 五边形 房子 进入 这 太阳 或者 这 阴影 或者 这 微风 ;

这种太阳能旋转装置可以将五边形房屋的任何一面朝向阳光、阴影或微风；

[ðə; ði] [lɪft] [ðæt] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [vjuː] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['prɪvəsi] — [ɔːl] [left] [hɪm] [dɪs'sætɪsfaɪd] .
the lift that would raise the entire building a hundred feet into the air to give him a wider view and more privacy — all left him dissatisfied .
这 举起 那 会 增加 这 全部的 建筑 一个 百 脚 进入 这 空气 到 给 他 一个 更广泛 看法 和 更多的 隐私 — 全部 左边 他 不满 .

能将整栋大楼提升到一百英尺高空，让他拥有更广阔的视野和更多隐私的电梯——这一切都让他感到不满。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] .
They were new .
他们 是 新的 .

它们是新的。

[nʌn] [hæd; həd] [biːn] [ʃeəd] [wɪð] ['tɪli] .
None had been shared with Tillie .
没有任何 有 到过 共享 和 蒂莉 .

蒂莉都没有收到过这些消息。

[hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz]
He used them only to the extent required by law to fulfill his duty as
他 用过的 他们 仅有的 到 这 程度 必需的 经过 法律 到 实现 他的 责任 作为
[ə; eɪ][kən'sjuːmə(r)] .
a consumer .
一个 消费者 .

他仅在法律规定的范围内使用这些服务，以履行他作为消费者的义务。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli]
" You must change your home because of the change in your family
" 你 必须 改变 你的 家 因为 的 这 改变 在 你的 家庭
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,

"由于家庭成员发生变化，你必须搬家。"

" [ðə; ði]['ræʃ(ə)n] ['bɔːrdz] [braɪt] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] , [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['tɪliz] ['fjuːnərəl] .
" the Ration Board's bright young female had explained , right after Tillie's funeral .
" 这 配给 董事会 明亮的 年轻的 女性 有 解释 , 正确的 后 蒂莉的 葬礼 .

"配给委员会那位聪明伶俐的年轻女官员在蒂莉的葬礼结束后立即解释道。

" [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbsəliːt] .
" Your present furnishings are obsolete .
" 你的 展示 家具 是 过时的 .

"您目前的家具已经过时了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] . "
You must replace them . "
你 必须 代替 他们 . "

你必须更换它们。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] ? " [id] [biːn] ['trʌkjələnt] .
" And if I don't ? " He'd been truculent .
" 和 如果 我 不 ? " 他会 到过 好斗的 .

"如果我不呢？"他态度蛮横。

" [ai] [daʊt] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vəʊk][ðə; ði] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)]['krɪmɪn(ə)l] [ˌʌndəkən'sʌmpʃ(ə)n] , "
" I doubt we'd have to invoke the penalties for criminal underconsumption , "
" 我 怀疑 我们会 有 到 调用 这 处罚 为了 刑事 消费不足 , "
[ʃɪd] [ɪk'spleɪnd] ['eərəli] .
she'd explained airily .
棚 解释 轻盈地 .

"我怀疑我们是否需要对少喝酒这种违法行为施以惩罚，"她轻描淡写地解释道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
" There are plenty of other possible courses of action .
" 那里 是 很多 的 其他 可能的 课程 的 行动 .

"还有很多其他可能的行动方案。"

['meɪbi] [wɪd] [dʒʌst] [get] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌpremə'tʃʊəli] ['siːnaɪl] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]
Maybe we'd just get a decision that you're prematurely senile and unable to
或许 我们会 只是 得到 一个 决定 那 你是 过早 衰老 和 无法 到
[keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
care for yourself .
关心 为了 你自己 .

或许我们会得到这样的结论：你过早地患上了老年痴呆症，无法照顾自己。

[ðen] [jʊd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒd][weə(r)] [ðeid] [help][juː; jʊ][kən'sjuːm] —
Then you'd go to a home for the aged where they'd help you consume —
然后 你会 去 到 一个 家 为了 这 老年人 在哪里 他们会 帮助 你 消耗 —
[wɪð] [fɔːst] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
with forced feedings and such .
和 强制 喂养 和 这样的 .

然后你会被送到养老院，在那里他们会通过强迫喂食等方式帮助你进食。

" [səʊ][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [həʊm] - [ɒv; əv] - [hɪz; ɪz] - [əʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ]
" So here he was , in this home - of - his - own that seemed to belong
" 所以 这里 他 曾是 , 在 这 家 - 的 - 他的 - 自己的 那 似乎 到 属于
[tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .
to someone else .
到 某人 别的 .

“所以他身处其中，在这栋看似属于别人的房子里。”

[wel] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['wʌznt] ['siːnaɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sləʊli] ,
Well , at least he wasn't senile , even if he did move a little slowly ,
出色地 , 在 至少 他 不是 衰老 , 甚至 如果 他 做过 移动 一个 小的 缓慢地 ,

好吧，至少他没有老糊涂，即使他的行动确实有点迟缓。

[naʊ] , ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .
now , getting out of bed .
现在 , 获得 出去 的 床 .

现在，我要起床了。

[id] [wɔːm] [ʌp] [suːn] .
He'd warm up soon .
他会 温暖的 向上 很快 .

他很快就会暖和起来。

[ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .
All by himself .
全部 经过 他自己 .

他独自一人。

[wɪð] [nəʊ] [wʌnz] [help] .
With no one's help .
和 不 一个人的 帮助 .

没有任何人帮忙。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðiːz] [ˌnjuː'fæŋgld] ['gædʒɪts] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][wɜː(r); wə(r)]
And as far as these newfangled gadgets in the bathroom were
和 作为 远的 作为 这些 新奇的 小工具 在 这 浴室 是
[kən'sɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

至于浴室里这些新奇的小玩意儿，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ['eni] [wel] - ['rɪt(ə)n] [set][ɒv; əv][də'rekʃ(ə)nz] .
he could follow any well - written set of directions .
他 可以 跟随 任何 出色地 - 书面 放 的 方向 .

他能按照任何写得好的指示去做。

[id] ['skɔːldɪd] [hɪm'self] [ðæt] [taɪm] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
He'd scalded himself that time only because the printed instructions were so
他会 烫伤 他自己 那 时间 仅有的 因为 这 打印 指示 是 所以
[kən'fjuːzɪŋ] .
confusing .
令人困惑 .

他那次被烫伤完全是因为印刷的说明书太令人困惑了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃaʊə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
He took a cold shower this time .
他 采取 一个 寒冷的 淋浴 这 时间 .

这次他洗了个冷水澡。

[wen] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf][draɪ] — [nɒt] ['həʊlli]
When the airtowel had finished blowing and he was half dry — not wholly
什么时候 这 - 有 完成的 吹 和 他 曾是 一半 干燥 — 不是 完全
[draɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['wʌznt] [ə'dæptɪd][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [tʊk] [aɪs] - [kəʊld] ['ʃaʊərz] —
dry because the machine wasn't adapted to people who took ice - cold showers —
干燥 因为 这 机器 不是 改编 到 人们 WHO 采取 冰 - 寒冷的 淋浴 —
[hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [mə'ʃiːn] .
he went in to the clothing machine .
他 去 在 到 这 衣服 机器 .

当空气毛巾吹完后，他身上半干了——因为机器不适合喜欢洗冰冷淋浴的人，所以他并没有完全干透——他走进了洗衣机。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [seɪm] [fjuː] [həʊlz] [ɪn][ɪts] [teɪp] [ðæt] [hiː; hi][pʊt] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] ,
He punched the same few holes in its tape that he put there every day ,
他 拳击 这 相同的 很少 孔 在 它是 磁带 那 他 放 那里 每一个 天 ,

他像往常一样，在胶带上打了几个相同的孔。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
stood in the right place , and in due course emerged with his long ,
站立 在 这 正确的 地方 , 和 在 到期的 课程 出现 和 他的 长的 ,

他站在正确的位置，过了一会儿，他带着长长的……出现了。

['rɔː'bəʊnd] [freɪm] ['kʌvəd] [baɪ][mə'dʒentə] [taɪts] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sesɪvli] ['bægi] [siːt] .
rawboned frame covered by magenta tights having an excessively baggy seat .
生骨 框架 涵盖 经过 品红 紧身裤 拥有 一个 过度 宽松的 座位 .

骨架纤细，穿着品红色紧身裤，臀部过于宽松。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['prɪti] [nɔː(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [dɪ'zaɪn] ,
He knew the costume was neither pretty nor fashionable and that its design ,
他 知道 这 戏服 曾是 两者都不 漂亮的 也不 时髦 和 那 它是 设计 ,

他知道这套衣服既不漂亮也不时髦，而且它的设计，

['hævɪŋ] [biːn] ['həʊlli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] [wen] [hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [teɪp] ,
having been wholly within his control when he punched the tape ,
拥有 到过 完全 之内 他的 控制 什么时候 他 拳击 这 磁带 ,

当他按下录音带时，一切都在他的掌控之中。

[rɪ'viːld] [bəuθ][hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [muːd] .
revealed both his taste and his mood .
揭晓 两个都 他的 品尝 和 他的 情绪 .

既展现了他的品味，也反映了他的心情。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
He didn't care ; there was no one in the world whom he wanted to
他 没有 关心 ; 那里 曾是 不 一 在 这 世界 谁 他 通缉 到
[ɪm'pres] .
impress .
令人印象深刻 .

他毫不在乎；他不想给世界上任何人留下深刻印象。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ['mɪrə(r)][nɒt][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [taɪts] [bʌt; bət][tuː; tə]
He looked in the dressing room mirror not to inspect the tights but to
他 看起来 在 这 敷料 房间 镜子 不是 到 检查 这 紧身裤 但 到
[ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['ʃeɪvɪŋ] .
examine his face and see if it needed shaving .
检查 他的 脸 和 看 如果 它 需要 剃须 .

他走到更衣室的镜子前，不是为了检查紧身裤，而是为了检查自己的脸，看看是否需要刮胡子。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['twenti] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['pɜːmənənt]
Too late he remembered that twenty years had elapsed since the permanent
也 晚的 他 记得 那 二十 年 有 过去 自从 这 永恒的
[dɪ'pɪləˌtɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [ten] [sɪns] [id] [juːst] [wʌn] [ænd; ənd] [stɒpt]
depilatories were first invented and ten since he'd used one and stopped
脱毛剂 是 第一的 发明 和 十 自从 他会 用过的 一 和 停止
['hævɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv] .
having to shave .
拥有 到 刮胡子 .

他这才想起，永久脱毛剂发明至今已有二十年，而他使用脱毛剂并停止刮胡子至今也已经过去了十年，但为时已晚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['gædʒɪt] - [mæd] [wɜːld] ;
There were too many changes like that in this gadget - mad world ;
那里 是 也 许多 变化 喜欢 那 在 这 小工具 - 疯狂的 世界 ;

在这个痴迷电子产品的世界里，这样的变化太多了；

[tuː] ['meni] [njuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [əʊld] [θɪŋz] .
too many new ways of doing old things .
也 许多 新的 方式 的 正在做 老的 事物 .

太多新方法做旧事。

[laɪf] [hæd; həd] [nəʊ] [stə'bɪləti] .
Life had no stability .
生活 有 不 稳定 .

生活毫无稳定性。

[hiː; hi] [stɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skɪp] ['brekfəst] — ['æŋgə(r)] ['ɔːlweɪz]
He stalked into the kitchen wishing he could skip breakfast — anger always
他 跟踪 进入 这 厨房 祝 他 可以 跳过 早餐 — 愤怒 总是
[ʌn'setld] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
unsettled his stomach .
不安的 他的 胃 .

他怒气冲冲地走进厨房，真希望自己可以不吃早餐——生气总是让他胃不舒服。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] .
But everyone was required to eat at least three meals a day .
但 每个人 曾是 必需的 到 吃 在 至少 三 餐 一个 天 .

但每个人都必须每天至少吃三顿饭。

[ðə; ði] [vɑːst] [mə'ʃiːn] - ['rekɔːdz] ['sɪstəm] [ðæt] [kept] [træk] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrsənz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wʊd]
The vast machine - records system that kept track of each person's consumption would
这 广阔的 机器 - 记录 系统 那 保留 追踪 的 每个 人的 消耗 会
[rɪ'viːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)n] [bɔːd] ['eni] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [fuːd] ,
reveal to the Ration Board any failure to use his share of food ,
揭示 到 这 配给 木板 任何 失败 到 使用 他的 分享 的 食物 ,

庞大的机器记录系统追踪每个人的粮食消耗量，一旦发现有人没有用完自己应得的份额，配给委员会就会立即知晓。

[səʊ] [hiː; hi] ['daiəl, dail] ['brekfəst] ['nʌmbə(r)] [θriː] — [tə'mɑːtəʊ] [dʒuːs] , [təʊst] , [ænd; ənd] ['kɒfi] .
so he dialed Breakfast Number Three — tomato juice , toast , and coffee .
所以 他 拨号 早餐 数字 三 — 番茄 汁 , 吐司 , 和 咖啡 .

于是他点了三号早餐——番茄汁、吐司和咖啡。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] - ['pæn(ə)l] [flæʃt] " ['ʌndə(r)] - ['iːtɪŋ] " [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [steɪt] [mə'ʃiːn] -
The signal - panel flashed " Under - Eating " and he knew the state machine -
这 信号 - 控制板 闪光灯 " 在下面 - 吃 " 和 他 知道 这 状态 机器 -
['rekɔːdz] ['sɪstəm] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪbə'netɪk] ['kʊkə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
records system had advised his cybernetic cooker to increase the amount of
记录 系统 有 建议 他的 控制论 炊具 到 增加 这 数量 的
[hɪz; ɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
his consumption .
他的 消耗 .

信号面板闪烁着“进食不足”的字样，他知道状态机记录系统已经指示他的电子炊具增加他的进食量。

[tʃɪn] [ɪn][hændz] , [hiː; hi][sæt] ['həʊpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] ,
Chin in hands , he sat hopelessly at the kitchen table awaiting his meal ,
下巴 在 双手 , 他 卫星 绝望地 在 这 厨房 桌子 等待中 他的 一顿饭 ,

他双手托着下巴，茫然地坐在厨房的桌子旁，等待着他的饭菜。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [kɔːs] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [pruːnz] , ['wɔfəlz] , ['beɪkən] , [egz] , [təʊst] , [ænd; ənd] [tiː]
and in due course was served prunes , waffles , bacon , eggs , toast , and tea
和 在 到期的 课程 曾是 服务 西梅 , 华夫饼 , 熏肉 , 鸡蛋 , 吐司 , 和 茶
— [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] ,
— none of which he liked ,
— 没有任何 的 哪个 他 喜欢 ,

随后，服务员端上了西梅干、华夫饼、培根、鸡蛋、吐司和茶——但他都不喜欢这些。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [təʊst] .
except for toast .
除了 为了 吐司 .

除了吐司。

[hiː; hi][et; eɪt] ['djuːtɪfəli] [ˌnevəðə'les] ,
He ate dutifully nevertheless ,
他 吃 尽职尽责地 尽管如此 ,

尽管如此，他还是尽职尽责地吃完了饭。

['telɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)n] - [kɒps] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]
telling himself he wasn't afraid of the ration - cops who were always
讲述 他自己 他 不是 害怕的 的 这 配给 - 警察 WHO 是 总是
[sə'spekt, 'sʌspekt] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌʌndəkən'sʌmpʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɔːl] ['skɪni] [taɪp]
suspecting him of underconsumption because he was the tall skinny type
怀疑 他 的 消费不足 因为 他 曾是 这 高的 瘦骨嶙峋的 类型
[ænd; ənd] ['nevə(r)] [gɒt] [fæt] [laɪk] [məʊst] ['piːp(ə)l] ,
and never got fat like most people ,
和 绝不 得到 胖的 喜欢 最多 人们 ,

他告诉自己，他不怕那些总是怀疑他粮食摄入不足的配给警察，因为他身材高瘦，不像大多数人那样容易发胖。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [et; eɪt] [wɒt] [ðə; ði] ['kʊkə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]
but that he ate what the cooker had given him because his father
但 那 他 吃 什么 这 炊具 有 给定 他 因为 他的 父亲
[hæd; həd] [biːn] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] ['sev(ə)nti] - [faɪv]
had been unemployed for a long time during the depression seventy - five
有 到过 失业 为了 一个 长的 时间 期间 这 沮丧 七十 - 五
[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
years before ,
年 前 ,

但他还是吃了厨师给他的饭菜，因为他父亲在七十五年前的经济大萧条时期长期失业。

[səʊ] [id] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [θrəʊ] [fuːd] [ə'weɪ] .
so he'd never been able to bring himself to throw food away .
所以 他会 绝不 到过 有能力的 到 带来 他自己 到 扔 食物 离开 .

所以他一直不忍心扔掉食物。

['feɪljə(r)] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [biːn] [kɔːld] " [ˌəʊvəprə'dʌkʃn] " [ænd; ənd] [baɪ]
Failure to consume had in the old days been called " overproduction " and by
失败 到 消耗 有 在 这 老的 天 到过 称为 " 生产过剩 " 和 经过
['eni] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæd] .
any name it was bad .
任何 姓名 它 曾是 坏的 .

过去，消费不足被称为“生产过剩”，无论叫什么，都是一种坏事。

[səʊ][wɒz; wəz][wɔː(r)] — [id] [riːd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][wɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv]
So was war — he'd read enough about war to be glad that form of
所以 曾是 战争 — 他会 读 足够的 关于 战争 到 是 高兴的 那 形式 的
[kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd]['faɪnəli] [biːn] [ə'bɒlɪʃt] .
consumption had finally been abolished .
消耗 有 最后 到过 废除 .

战争也是如此——他读过很多关于战争的书，很高兴这种消费形式最终被废除了。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [iːt] [səʊ] [mʌtʃ] ,
Still it was a duty and not a pleasure to eat so much ,
仍然 它 曾是 一个 责任 和 不是 一个 乐趣 到 吃 所以 很多 ,

然而，吃这么多东西是一种责任而不是一种乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðiː] ['dɜːti] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ðiː][dɪ'spəʊz(ə)l] [mə'ʃiːn]
and a relief to get up and put the dirty dishes into the disposal machine
和 一个 宽慰 到 得到 向上 和 放 这 肮脏的 菜肴 进入 这 处理 机器
[ænd; ənd][gəʊ][ʌp] ['tɒpsaɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒaɪrəʊ] .
and go up topside to his gyro .
和 去 向上 上部 到 他的 陀螺仪 .

起床后，他如释重负地把脏盘子放进垃圾处理器，然后上甲板去吃他的陀螺仪。

[dɪs'gʌstɪŋli] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
DISGUSTINGLY , he had a long wait before departure .
令人作呕 , 他 有 一个 长的 等待 前 离开 .

令人愤慨的是，他出发前还要等很久。

['ɑːftə(r)] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['dʒaɪrəʊ][ænd; ənd] [trænz'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [plæn] ,
After climbing into the gyro and transmitting his flight plan ,
后 攀登 进入 这 陀螺仪 和 传输 他的 航班 计划 ,

他爬进陀螺仪并发送了飞行计划后，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] ['siːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðiː] [maʊnt]
he had to sit seething for all of fifteen minutes before the Mount
他 有 到 坐 沸腾 为了 全部 的 十五 分钟 前 这 山
[di'ɑːbləʊ] [flaɪt] [kən'trəʊl]['sentə(r)] [dein] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [rɪ'məʊt] - [kən'trəʊld] ['dʒaɪrəʊ]['ɪntuː][ðə; ðiː]
Diablo Flight Control Center deigned to lift his remote - controlled gyro into the
暗黑破坏神 航班 控制 中心 设计 到 举起 他的 偏僻的 - 受控 陀螺仪 进入 这
[eə(r)] .
air .
空气 .

他气愤地坐了整整十五分钟，迪亚布罗山飞行控制中心才终于肯把他的遥控陀螺仪升空。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː]['sɪgnəl] [keɪm] , [ə'sent] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɔːkwədli] [ə'brʌpt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz]
And when the signal came , ascent was so awkwardly abrupt it made his
和 什么时候 这 信号 来了 , 上升 曾是 所以 尴尬地 突然 它 制成 他的
[ɪəz] [pɒp] .
ears pop .
耳朵 流行音乐 .

当信号发出时，上升的速度快得惊人，震得他耳朵都嗡嗡作响。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n][kəm'pleɪn] .
He couldn't even complain .
他 不能 甚至 抱怨 .

他甚至连抱怨的机会都没有。

[ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz] [mə'kænɪkl] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪpt] [tuː; tə][hɪə(r)] [kəm'pleɪnts] .
The Center was mechanical , and unequipped to hear complaints .
这 中心 曾是 机械的 , 和 未配备 到 听到 投诉 .

该中心机械化，没有能力受理投诉。

[ˌaɪ 'tiː] ['raʊtɪd] [hɪm] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [hoʊ'ɑːkiːn] ['væli] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt]
It routed him straight down the San Joaquin Valley — a beautiful sight
它 路由 他 直的 向下 这 圣 华金 谷 — 一个 美丽的 视线
[frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [bʌt; bət] ['əʊvə(r)] - [fə'mɪliə(r)] .
from fifteen thousand feet , but over - familiar .
从 十五 千 脚 , 但 超过 - 熟悉的 .

它引导他径直沿着圣华金谷而下——从一万五千英尺的高空俯瞰，景色优美，但却太过熟悉。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] ['əʊnli] [wen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [brɔːt] [daʊn] [æt; ət] ['beɪkəzfiːld]
He fell asleep and awakened only when unexpectedly brought down at Bakersfield
他 跌倒 睡着了 和 觉醒 仅有的 什么时候 不料 带来 向下 在 贝克斯菲尔德
[fiːld] .
Field .
场地 .

他睡着了，直到意外地被带到贝克斯菲尔德机场才醒来。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [rɪ'siːvə(r)] [sed] " [ruː'tiːn] [tʃek] [ɒv; əv]
Above his instrument panel the printing - receiver said " Routine Check of
多于 他的 乐器 控制板 这 印刷 - 接收者 说 " 常规 查看 的
[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['dɒkjumənts] .
Equipment and Documents .
设备 和 文件 .

在他的仪表盘上方，打印接收器显示"设备和文件的例行检查"。

[nɒt] ['əʊvə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] .
Not Over Five Minutes ' Delay .
不是 超过 五 分钟 - 延迟 .

延迟时间不超过五分钟。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [teɪk] [lɒŋgə(r)] .
" But it could take longer .
" 但 它 可以 拿 更长 .

但可能需要更长时间。

[ænd; ənd] ['tɑːdinəs] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]
And tardiness was subject to official punishments as a form of
和 迟到 曾是 主题 到 官方的 惩罚 作为 一个 形式 的
[ˌʌnprə'dʌktɪvnəs] .
unproductiveness .
生产力低下 .

迟到会受到官方的惩罚，被视为一种不思进取的表现。

[hiː; hi] [kɔːld] [dʒɔːdʒ] ['hɑːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [plɑːnt] .
He called George Harding at the plant .
他 称为 乔治 哈丁 在 这 植物 .

他给工厂的乔治·哈丁打了电话。

['hɑːdɪŋ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] .
Harding apparently had been expecting the call .
哈丁 显然 有 到过 期待 这 称呼 .

哈丁显然一直在等这个电话。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [blʌf] [feɪs] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .
His round bluff face wore a scowl of annoyance .
他的 圆形的 虚张声势 脸 穿着 一个 皱眉头 的 烦恼 .

他那张圆圆的、略显粗犷的脸上露出了一丝恼怒的表情。

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['njuːzkɑːst] ?
" Don't you ever watch the newscasts ?
" 不 你 曾经 手表 这 新闻播报 ?

你从来不看新闻节目吗？

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd]['æŋgrəli] .

" he demanded angrily .

" 他 要求 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðɪs] - [ruː'tiːn] [tʃek] - [jʊr; jər][ɪn][æt; ət][faɪv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

" They began this ' Routine Check ' you're in at five this morning ,

" 他们 开始 这 - 常规 查看 - 你是 在 在 五 这 早晨 ,

“他们从今天早上五点开始对你进行‘例行检查’,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['brɔːdkɑːstɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['træfɪk][dʒæm][baɪ][sɪks] .

and were broadcasting pictures of the resulting traffic jam by six .

和 是 广播 图片 的 这 结果 交通 果酱 经过 六 .

六点钟，电视台开始播放由此造成的交通堵塞画面。

[ɪf] [jʊd] [faɪld][ə; eɪ] [flaɪt] [plæn][fɔː(r); fə(r)]['sæntə]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði][kəʊst]

If you'd filed a flight plan for Santa Barbara and come on down the coast

如果 你会 已提交 一个 航班 计划 为了 圣诞老人 芭芭拉 和 来 在 向下 这 海岸

[jʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [ðɪs] . "

you'd have avoided all this . "

你会 有 避免 全部 这 . "

如果你提交的是飞往圣巴巴拉的航班计划，然后沿着海岸线南下，你就能避免这一切了。

" [aɪm][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['njuːzkɑːst] , " [fred] [rɪ'plaɪd] ['tɑːtli] .

" I'm not required to listen to newscasts , " Fred replied tartly .

" 我是 不是 必需的 到 听 到 新闻播报 , " 弗雷德 回复 酸涩的 .

“我没有义务收听新闻广播,”弗雷德尖刻地回答道。

" [ai] [əʊn] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rɪ'sivər] [ænd; ənd] — "

" I own the requisite number of receivers and — "

" 我 自己的 这 必需品 数字 的 接收器 和 — "

“我拥有足够数量的接收器，而且——”

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [fred] , " ['hɑːdɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

" Now , listen , Fred , " Harding interrupted .

" 现在 , 听 , 弗雷德 , " 哈丁 中断 .

“听着，弗雷德,”哈丁打断道。

" [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)][səʊ] ['hʌri] [ʌp] !

" We need you down here so hurry up !

" 我们 需要 你 向下 这里 所以 匆忙 向上 !

“我们需要你下来，所以快点！”

" [fred] [hɜːd] [hɪm] [swɪtʃ] [ɒf] [ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tremblɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

" Fred heard him switch off and sat for a moment trembling with rage .

" 弗雷德 听到 他 转变 离开 和 卫星 为了 一个 片刻 发抖 和 愤怒 .

弗雷德听到他关掉电话，顿时坐了一会儿，气得浑身发抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [endid] [baɪ] ['grɪnɪŋ] ['raɪli] .

But he ended by grinning wryly .

但 他 结束 经过 咧嘴笑 略带讽刺地 .

但他最后露出了意味深长的笑容。

['evriwʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Everyone was in the same boat , of course .

每个人 曾是 在 这 相同的 船 , 的 课程 .

当然，大家的情况都一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , ['piːp(ə)l] [ə'vɔɪdɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

For the most part , people avoided thinking about it .

为了 这 最多 部分 , 人们 避免 思维 关于 它 .

大多数人都避免去想这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [hɪm'self][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
But he could now see himself as if from above ,
但 他 可以 现在 看 他自己 作为 如果 从 多于 ,

但他现在可以像从上方俯视一样看到自己了，

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ['flɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [həʊm] [ænd; ənd][plɑːnt] , [plɑːnt][ænd; ənd] [həʊm] ;
spending his life flitting back and forth between home and plant , plant and home ;
开支 他的 生活 飞掠 后退 和 前进 之间 家 和 植物 , 植物 和 家 ;

他一生都在家和工厂之间来回奔波；

['rækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ['leɪbə(r)] - ['seɪvɪŋ] [mə'ʃiːnz] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][plɑːnt] ,
wracking his brain to devise labor - saving machines while at the plant ,
撕裂 他的 脑 到 设计 劳动 - 保存 机器 尽管 在 这 植物 ,

在工厂里，他绞尽脑汁地想办法设计节省劳动力的机器。

[ðen] ['rʌʃɪŋ] [həʊm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [ðeə(r)] [trə'mendəs] ['aʊtpʊt] .
then rushing home to struggle with the need to consume their tremendous output .
然后 匆忙 家 到 斗争 和 这 需要 到 消耗 他们的 巨大的 输出 .

然后匆匆赶回家，努力消化他们惊人的劳动成果。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] ?
Was he a man ?
曾是 他 一个 男人 ?

他是男人吗？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][keɪdʒd] ['skwɪrəl] ['reɪsɪŋ] [ɪn][æn; ən]['eksəsaɪz] - [wiːl] ,
Or was he a caged squirrel racing in an exercise - wheel ,
或者 曾是 他 一个 笼中 松鼠 赛车 在 一个 锻炼 - 车轮 ,

或者，他是一只被关在笼子里、在跑轮上飞奔的松鼠？

['rʌnɪŋ] [hɪm'self] ['rægɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['efət] [prə'djuːsɪŋ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ?
running himself ragged and with great effort producing absolutely nothing ?
跑步 他自己 破烂不堪 和 和 伟大的 努力 生产 绝对地 没有什么 ?

他把自己累得筋疲力尽，却付出了巨大的努力，最终却一无所获？

[hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] , [baɪ] ['gɒli] !
He wasn't going to do it any longer , by golly !
他 不是 去 到 做 它 任何 更长 , 经过 发誓 !

他再也不打算这么做了，我的天哪！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] —
He was going to —
他 曾是 去 到 —

他正要——

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
" Good morning !
" 好的 早晨 !

“早上好！

" [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [piː] - [griːn] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)n] - [kɒp]['əʊpənd][ðə; ði] [dɔː(r)][ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .
" A chubby young man in the pea - green uniform of a ration - cop opened the door and climbed uninvited into the cockpit .
" 一个 胖乎乎的 年轻的 男人 在 这 豌豆 - 绿色的 制服 的 一个 配给 - 警察 打开 这 门 和 攀登 不速之客 进入 这 座舱 .

“一个身材矮胖的年轻人，穿着豌豆绿色的军需官制服，打开门，不请自来地爬进了驾驶舱。

" [meɪ] [ai] [tʃek] [ðə; ði] [ʌp] - [tu:; tə] - - [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪps] [ɪ'kwɪpmənt] , [pli:z] ?
" May I check the up - to - dateness of your ship's equipment , please ?
" 可能 我 查看 这 向上 - 到 - - 的 你的 船的 设备 , 请 ?

请问我可以检查一下贵船设备的更新情况吗?

" [fred] ['dɪd(ə)nt] ['ɑ:nsə(r)] .
" Fred didn't answer .
" 弗雷德 没有 回答 .

弗雷德没有回答。

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tu:; tə] .
He didn't have to .
他 没有 有 到 .

他不必这么做。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['mænjuəl] ['paɪləts] [si:t] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] [kən'trəʊlz] .
The young officer was already in the manual pilot's seat , checking the secondary controls .
这 年轻的 官 曾是 已经 在 这 手动的 飞行员的 座位 , 检查 这 次要 控制 .

这位年轻的军官已经坐在手动驾驶座上，正在检查辅助控制装置。

[ɪn] [swɪft] [ru:'ti:n] [hi:; hi] [traɪd] ['məʊtə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [krɑ:ft] ['bri:fli] [ə'lɒft] .
In swift routine he tried motor and instruments , and took the craft briefly aloft .
在 迅速 常规 他 尝试 发动机 和 仪器 , 和 采取 这 工艺 简要地 高空 .

他迅速地进行了例行测试，检查了发动机和仪表，并短暂地驾驶飞行器升空。

[daʊn] [ə'gen] , [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] [frɛdz] ['peɪpəz] .
Down again , he demanded Fred's papers .
向下 再次 , 他 要求 弗雷德的 文件 .

他又一次蹲下身，索要弗雷德的证件。

[ðə; ði] ['laɪsnsɪz] [ðæt] [pə:'tein, pə-] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪrəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] ['ɔ:də(r)] ,
The licenses that pertained to the gyro were in order ,
这 许可证 那 相关 到 这 陀螺仪 是 在 命令 ,

与陀螺仪相关的许可证齐全。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] [frɛdz] ['pɜ:sən(ə)l] ['dɒkjumənts] : [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)n] - [bʊk] [kən'teɪnd] [fɑ:(r)] [tu:] [fju:] ['seɪlz] - [ˌvæli'deiʃən] .
but there was trouble over Fred's personal documents : his ration - book contained far too few sales - validations .
但 那里 曾是 麻烦 超过 弗雷德的 个人的 文件 : 他的 配给 - 书 包含 远的 也 很少 销售量 - 验证 .

但弗雷德的个人文件出了问题：他的配给簿上的销售证明数量太少了。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['du:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [kən'sju:mɪŋ] , ['oʊldˌtaɪmər] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [kɒp] [sed] ['maɪldli] .
" You're not doing your share of consuming , Oldtimer , " the young cop said mildly .
" 你是 不是 正在做 你的 分享 的 消费 , 老家伙 , " 这 年轻的 警察 说 轻微地 .

“老家伙，你消费的量不够啊，”年轻的警察温和地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ɔ:l] [ði:z] [ʌn'ju:zd] [fu:d] [ə'lɔtmənts] !
" Look at all these unused food allotments !
" 看 在 全部 这些 未使用的 食物 分配地 !

“看看这些未使用的粮食配额！”

[wɒnt]	[tuː; tə]	[kɔːz]	[ə; eɪ]	[dɪˈpreʃn]	?	"
Want	**to**	**cause**	**a**	**depression**	**?**	**"**
想	到	原因	一个	沮丧	?	"

想引发一场抑郁吗?

"	[nəʊ]	.	"
"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

"	[mæn]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[iːt]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	,	[wiːl; wil]	[hæv; həv]	[mæs]	[stɑːˈveɪʃ(ə)n]	!	"
"	**Man**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**eat**	**more**	**than**	**this**	**,**	**we'll**	**have**	**mass**	**starvation**	**!**	**"**
"	男人	,	如果	你	不	吃	更多的	比	这	,	出色地	有	大量的	饥饿	!	"

“伙计，你要是再不多吃点，我们就要面临大规模饥荒了！”

"	[ai]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[ˈsloʊgənz]	.	"
"	**I**	**know**	**the**	**slogans**	**.**	**"**
"	我	知道	这	口号	.	"

“我知道那些口号。”

"	[jes]	,	[bʌt; bət]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[ˈpenəltiz]	?
"	**Yes**	**,**	**but**	**do**	**you**	**know**	**the**	**penalties**	**?**
"	是的	,	但	做	你	知道	这	处罚	?

“是的，但是你知道处罚是什么吗？”

[fɔːst]	[ˈfiːdɪŋ]	,	[kəmˈpʌlsəri]	[kənˈsʌmpʃ(ə)n]	—	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˈðer]	[fʌn]	?	"
Forced	**feeding**	**,**	**compulsory**	**consumption**	**—**	**do**	**you**	**think**	**they're**	**fun**	**?**	**"**
强制	喂养	,	强制性的	消耗	—	做	你	思考	它们是	乐趣	?	"

强迫喂食、强制进食——你觉得这很有趣吗?

"	[nəʊ]	.	"
"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

"	[wel]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[faɪl]	[jɔː(r); jə(r)]	[flaɪt]	[plæn]	[ænd; ənd]	[gəʊ]	,
"	**Well**	**,**	**you**	**can**	**file**	**your**	**flight**	**plan**	**and**	**go**	**,**
"	出色地	,	你	能	文件	你的	航班	计划	和	去	,

“好吧，你可以提交飞行计划然后出发。”

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[spend]	[ðəʊz]	[ˈtɪkɪts]	[bɪˈfɔː(r)]	[ðeə(r)]	[ˌekspəˈreɪʃ(ə)n]	[deɪts]	,	[ˈmɪstə(r)]	,
but	**if**	**you**	**don't**	**spend**	**those**	**tickets**	**before**	**their**	**expiration**	**dates**	**,**	**Mister**	**,**
但	如果	你	不	花费	那些	门票	前	他们的	到期日	日期	,	先生	,

但是，先生，如果您不在票券过期前使用它们，

[jʊl]	[hæv; həv]	[kɔːz]	[tuː; tə]	[rɪˈgret]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
you'll	**have**	**cause**	**to**	**regret**	**it**	**.**
你会	有	原因	到	后悔	它	.

你会后悔的。

"	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈspeʃ(ə)l]	[ˈpens(ə)l]	,	[hiː; hi]	[sens]	-	[mɑːkt]	[ðə; ði]	[kɑːrdz]	[ˈmɑːdʒɪnz]	.
"	**With**	**a**	**special**	**pencil**	**,**	**he**	**sense**	**-**	**marked**	**the**	**card's**	**margins**	**.**
"	和	一个	特别的	铅笔	,	他	感觉	-	标记	这	牌	边距	.

他用一支特制的铅笔，在卡片的边缘做了标记。

[fred]	[felt]	[ðæt]	[iːtʃ]	[strəʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpens(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[blæk]	[mɑːk]	[əˈgenst]	[hɪm]	.
Fred	**felt**	**that**	**each**	**stroke**	**of**	**the**	**pencil**	**was**	**a**	**black**	**mark**	**against**	**him**	**.**
弗雷德	毛毡	那	每个	中风	的	这	铅笔	曾是	一个	黑色的	标记	反对	他	.

弗雷德觉得铅笔的每一笔都像是在他身上留下了一道污点。

[hiː; hi]	[wɒtʃt]	[ɪn]	[ˌæprɪˈhensɪv]	[ˈsaɪləns]	.
He	**watched**	**in**	**apprehensive**	**silence**	**.**
他	观看	在	忧虑	沉默	.

他忐忑不安地看着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɒp] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['saɪlənt] .
The young cop was also silent .
这 年轻的 警察 曾是 还 沉默的 .

年轻的警察也沉默不语。

[wen] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['wɜːdləsli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [tɪpt] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd]
When finished he wordlessly returned the identification , tipped his cap , and
什么时候 完成的 他 无言 返回 这 鉴别 , 倾斜 他的 帽 , 和
['swægə] [ɒf] ,
swaggered off ,
趾高气扬 离开 ,

办完事后，他一言不发地交还了身份证，摘下帽子致意，然后大摇大摆地走了。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] [red] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [griːn] ['kɒlə(r)] .
his thick neck red above his green collar .
他的 厚的 脖子 红色的 多于 他的 绿色的 衣领 .

他粗壮的脖子在绿色的衣领上方泛着红光。

[fred] [faʊnd] [id] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['swægərɪŋ] [jʌŋ] [men] [wɪð] ['biːfi] [red]
Fred found he'd had more than enough of swaggering young men with beefy red
弗雷德 成立 他会 有 更多的 比 足够的 的 趾高气扬 年轻的 男人 和 仡 红色的
[neks] .
necks .
脖子 .

弗雷德觉得他已经受够了那些脖子粗壮、趾高气扬的年轻人。

[ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ænd; ənd] [kən'sjuːm]
That added to his disgust with the constant struggle to produce and consume
那 额外 到 他的 厌恶 和 这 持续的 斗争 到 生产 和 消耗
, [kən'sjuːm] [ænd; ənd] [prə'djuːs] .
, consume and produce .
, 消耗 和 生产 .

这更加激起了他对生产与消费、消费与生产的不断斗争的厌恶。

[veɪg] , ['wɪʃfəl] [θrets] [frəʊz] [æz; əz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] ['æbsəluːtli] ['wɒznt] ['gəʊɪŋ] [θruː]
Vague , wishful threats froze as determination : he absolutely wasn't going through
模糊的 , 愿望 威胁 冻住了 作为 决心 : 他 绝对地 不是 去 通过
['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
any more of it .
任何 更多的 的 它 .

含糊不清、一厢情愿的威胁变成了坚定的决心：他绝对不会再经历这一切了。

[hiː; hi] [faɪld] [ə; eɪ] [flaɪt] [plæn] [ðæt] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
He filed a flight plan that would return him to his home ,
他 已提交 一个 航班 计划 那 会 返回 他 到 他的 家 ,

他提交了一份可以让他返回家乡的航班计划。

[ænd; ənd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] .
and in due course arrived there .
和 在 到期的 课程 到达的 那里 .

最终，他们到达了那里。

[ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] .
The phone rang in his ears as he opened the cockpit .
这 电话 响铃 在 他的 耳朵 作为 他 打开 这 座舱 .

他打开驾驶舱门时，电话铃声在他耳边响起。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,
He didn't want to answer ,
他 没有 想 到 回答 ,

他不想回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['dʒaɪrəʊ][ænd; ənd] ['plʌgɪŋ] [ɪn][ɪts] ['bætri] -
and he stayed on the roof securing the gyro and plugging in its battery -
和 他 入住 在 这 屋顶 确保 这 陀螺仪 和 插头 在 它是 电池 -
['tʃɑːdʒə(r)] .
charger .
充电器 .

他留在屋顶上固定陀螺仪，并接上电池充电器。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [bɛlz] [ɪn'sɪstənt]['klæmə(r)] .
But he couldn't ignore the bell's insistent clamor .
但 他 不能 忽略 这 贝尔的 坚持 叫嚣 .

但他无法忽视钟声持续不断的响起。

[wen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] , [dʒɔːdʒ] ['hɑːrdɪŋz] [raʊnd] [feɪs]
When he went downstairs and switched on the phone , George Harding's round face
什么时候 他 去 楼下 和 切换 在 这 电话 , 乔治 哈丁的 圆形的 脸
[splæʃt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
splashed on the wall .
溅起 在 这 墙 .

当他下楼打开电话时，乔治·哈丁的圆脸映在了墙上。

" [fred] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
" Fred , " he said , " when we talked a few hours ago ,
" 弗雷德 , " 他 说 , " 什么时候 我们 谈话 一个 很少 小时 前 ,

“弗雷德，”他说，“几个小时前我们谈话的时候，

[juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] .
you forgot to say you were sick .
你 忘了 到 说 你 是 生病的 .

你忘了说你生病了。

[ai] [fəun] [tuː; tə][kən'fɜːm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tendəns] [rɪ'pɔːt] .
I phoned to confirm that for the Attendance Report .
我 电话 到 确认 那 为了 这 出席 报告 .

我打电话确认了考勤报告。

[dɪd] [ðɪs] [kɔːl] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ?
Did this call get you out of bed ?
做过 这 称呼 得到 你 出去 的 床 ?

这个电话把你从床上叫醒了吗?

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] .
" He could see it hadn't .
" 他 可以 看 它 之前没有 .

他看得出来并没有。

['ðeəfɔː(r)] [fred] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdiəʊ]['əʊnli] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]
Therefore Fred knew he must be recording the audio only , and not the
所以 弗雷德 知道 他 必须 是 记录 这 声音的 仅有的 , 和 不是 这
['vɪdiəʊ] ;
video ;
视频 ;

因此，弗雷德知道他一定只录制了音频，而没有录制视频；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tendəns] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [kəʊtʃ] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
trying to give him a break with the Attendance people and coach him on the
尝试 到 给 他 一个 休息 和 这 出席 人们 和 教练 他 在 这
[məʊst] [ə'piːz] ['ɑːnsəz] .
most appeasing answers .
最多 安抚 答案 .

试图帮他摆脱考勤人员的纠缠，并指导他如何给出最令人满意的回答。

[ə; eɪ] [wel] - [ment] ['dʒestʃə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .
A well - meant gesture , but a false one .
一个 出色地 - 意思是 手势 , 但 一个 错误的 一 .
出发点虽好，但虚伪至极。

[ænd; ənd] [fred] [wɒz; wəz] [fed] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːls] .
And Fred was fed up with the false .
和 弗雷德 曾是 美联储 向上 和 这 错误的 .
弗雷德对谎言感到厌倦了。

" [ai] [fə'gɒt] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .
" I forgot nothing , " he said bluntly .
" 我 忘了 没有什么 , " 他 说 直截了当地 .
“我什么都没忘记，”他直截了当地说。

" [aɪm] ['pɜːfɪktli] [wel] [ænd; ənd] ['hævnt] [biːn] [nɪə(r)] [bed] . "
" I'm perfectly well and haven't been near bed . "
" 我是 完美 出色地 和 还没有 到过 靠近 床 . "
“我身体很好，根本没卧床休息。”

" [naʊ] , [weɪt] , " [dʒɔːdʒ] [sed] ['heɪstɪli] .
" Now , wait , " George said hastily .
" 现在 , 等待 , " 乔治 说 草草 .
“等等，”乔治急忙说道。

" [ɪts] [nəʊ] [kraɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] .
" It's no crime to be sick .
" 它是 不 犯罪 到 是 生病的 .
生病不是犯罪。

[ænd; ənd] — [ɑː] — [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] . "
And — ah — don't say anything you wouldn't want preserved for posterity . "
和 — 啊 — 不 说 任何事物 你 不会 想 保存完好 为了 后人 . "
还有——啊——别说任何你不想让后人记住的话。

" [dʒɔːdʒ] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [fred] [ɪn'sɪstɪd] .
" George , I'm not going to play along with you , " Fred insisted .
" 乔治 , 我是 不是 去 到 玩 沿着 和 你 , " 弗雷德 坚持 .
“乔治，我不会配合你的，”弗雷德坚持道。

" [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [ænd; ənd] [kən'sjuːmɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [hæz; həz]
" This business of producing to consume and consuming to produce has
" 这 商业 的 生产 到 消耗 和 消费 到 生产 有
[gɒt] [ˌem 'iː] [daʊn] .
got me down .
得到 我 向下 .
“这种为了消费而生产，为了生产而消费的模式让我感到沮丧。”

[ɪts] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] ! "
It's beyond all reason ! "
它是 超过 全部 原因 ! "
这简直毫无道理可言！

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
" No , it isn't .
" 不 , 它 不是 .
不，并非如此。

[jʊr; jər] [æn; ən] ['eksələnt] [mə'kænɪkl] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [fred] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [æn; ən] [ɪ'kɒnəmɪst] .
You're an excellent mechanical engineer , Fred , but you're not an economist .
你是 一个 出色的 机械的 工程师 , 弗雷德 , 但 你是 不是 一个 经济学家 .
弗雷德，你是一位优秀的机械工程师，但你不是经济学家。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
That's why you don't understand .
那就是 为什么 你 不 理解 .

这就是你不明白的原因。

[dʒʌst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
Just excuse me for a minute , and I'll show you .
只是 原谅 我 为了 一个 分钟 , 和 患病的 展示 你 .

请允许我稍等片刻，我这就给你演示。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [vjuː] .
" He left the field of view .
" 他 左边 这 场地 的 看法 .

他离开了视野。

[fred] ['weɪtɪd] [ɪn'kjʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
Fred waited incuriously for him to return ,
弗雷德 等待 好奇地 为了 他 到 返回 ,

弗雷德漫不经心地等着他回来。

['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
suddenly conscious of the fact that he now had nothing better to do with his time .
突然 有意识的 的 这 事实 那 他 现在 有 没有什么 更好的 到 做 和 他的 时间 .

他突然意识到自己现在无事可做。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['enihaʊ] .
George was back in less than a minute , anyhow .
乔治 曾是 后退 在 较少的 比 一个 分钟 , 无论如何 .

总之，不到一分钟，乔治就回来了。

" [əʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
" O . K . , " he said briskly .
" 哦 . K . , " 他 说 轻快地 .

“好的，”他干脆利落地说道。

" [naʊ] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ?
" Now , where were we ?
" 现在 , 在哪里 是 我们 ?

“我们刚才说到哪儿了？”

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ai] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
I just wanted to say that production is a form of consumption ,
我 只是 通缉 到 说 那 生产 是 一个 形式 的 消耗 ,

我只想说，生产也是一种消费形式。

[tuː] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] - [tuːlz] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .
too — even the production of machine - tools and labor - saving devices .
也 — 甚至 这 生产 的 机器 - 工具 和 劳动 - 保存 设备 .

甚至包括机床和省力设备的生产。

[səʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] — "
So there's nothing inconsistent — "
所以 有 没有什么 不一致 — "

所以并没有什么矛盾之处——”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?
" What are you trying to do ?
" 什么 是 你 尝试 到 做 ?

你想做什么?

" [fred] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Fred demanded .
" 弗雷德 要求 .

弗雷德要求道。

" [doʊnt]['lektʃə(r)][ˌem 'iː] — [ai] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ekɒn][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ! "
" Don't lecture me — I know as much econ as you do ! "
" 不 演讲 我 — 我 知道 作为 很多 经济学 作为 你 做 ! "

别跟我讲道理——我对经济学的了解和你一样多!

" [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] , [fred] !
" But you've got to come back to work , Fred !
" 但 你已经 得到 到 来 后退 到 工作 , 弗雷德 !

"但是你必须回来上班,弗雷德!"

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)]['ræʃ(ə)nz] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd]
I want you to use your rations , put your shoulder to the wheel , and
我 想 你 到 使用 你的 口粮 , 放 你的 肩膀 到 这 车轮 , 和
[kən'fɔːm] ['dʒen(ə)rəli] .
conform generally .
符合 一般来说 .

我希望你们合理分配口粮,努力工作,并总体上遵守规定。

[ðə; ði] [pəliːsɪŋz] [tuː] [strɪkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [els] ,
The policing's too strict for you to try anything else ,
这 警务的 也 严格的 为了 你 到 尝试 任何事物 别的 ,

警方的管控太严,你根本没法尝试其他办法。

['felə(r)] — [ænd; ənd][ai] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — "
fella — and I like you too well to want to see you — "
伙计 — 和 我 喜欢 你 也 出色地 到 想 到 看 你 — "

伙计——而且我太喜欢你了,不想见到你——"

" [ai][doʊnt] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , [dʒɔːdʒ] , " [fred] [sed] ['stɪfli] .
" I don't need you to protect me , George , " Fred said stiffly .
" 我 不 需要 你 到 保护 我 , 乔治 , " 弗雷德 说 僵硬地 .

"我不需要你保护我,乔治,"弗雷德生硬地说。

" [ai] [ges] [juː; jʊ] [miːn] [wel] [ɪ'nʌf] .
" I guess you mean well enough .
" 我 猜测 你 意思是 出色地 足够的 .

我想你的出发点是好的。

[bʌt; bət] [ˌgʊd'baɪ] .
But goodbye .
但 再见 .

但再见了。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] .
" He switched off .
" 他 切换 离开 .

他关机了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [strʌk] [hɪm] .
THE SILENCE struck him .
这 沉默 击 他 .

他感到一阵寂静。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [stɜːd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [njuː] [haʊs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [slaɪt] [wiːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .
Not a sound stirred the air in that lonely new house except the slight wheeze of his breathing .
不是 一个 声音 搅拌 这 空气 在 那 孤独 新的 房子 除了 这 轻微 喘息 的 他的 呼吸 .

在这间孤零零的新房子里，除了他轻微的呼吸声，一片寂静。

[hiː; hi] [felt] ['taɪəd] .
He felt tired .
他 毛毡 疲劳的 .

他感到疲倦。

[bəʊn] ['wɪəri] .
Bone weary .
骨 厌倦 .

筋疲力尽。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪti] - [sɪks] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
As if all the fatigues of his eighty - six years were accumulated within him .
作为 如果 全部 这 疲劳 的 他的 八十 - 六 年 是 积累 之内 他 .

仿佛他八十六年来的所有疲惫都积聚在了他身上。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stɛərd] ['blaɪndli] [aʊt] .
He stood by a window and stared blindly out .
他 站立 经过 一个 窗户 和 凝视 盲目地 出去 .

他站在窗边，茫然地望着窗外。

['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['heklɪŋ] [hɪm] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] ,
Everyone seemed to have been heckling him , shoving him around ,
每个人 似乎 到 有 到过 起哄 他 , 推搡 他 大约 ,

似乎每个人都在嘲笑他，推搡他。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪz] ['evri] ['mɪnɪt] .
making him change all his ways every minute .
制作 他 改变 全部 他的 方式 每一个 分钟 .

让他每时每刻都在改变自己的行事方式。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
He didn't want to change .
他 没有 想 到 改变 .

他不想改变。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'evə(r)] [ə'dæptɪŋ] [tuː; tə] [njuː] ['gædʒɪts] , [njuː] [fædz] , [njuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .
He didn't want to be forever adapting to new gadgets , new fads , new ways of doing things .
他 没有 想 到 是 永远 适应 到 新的 小工具 , 新的 时尚潮流 , 新的 方式 的 正在做 事物 .

他不想总是去适应新的小玩意、新的潮流、新的做事方式。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪndiə] , [səb'stænʃəli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
He thought of the villages of India , substantially unchanged for three , four , five thousand years .
他 想法 的 这 村庄 的 印度 , 实质性 未更改 为了 三 , 四 , 五 千 年 .

他想到了印度的村庄，这些村庄三四五千年来几乎没有什么变化。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] , [səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [kən'sjuːməz] .
The villagers had no money , so they couldn't be consumers .
这 村民们 有 不 钱 , 所以 他们 不能 是 消费者 .

村民们没有钱，所以他们无法消费。

['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Maybe they had the natural way to live .
或许 他们 有 这 自然的 方式 到 居住 .

也许他们拥有自然的生活方式。

['stætɪkəli] .
Statically .
静态 .

静态地。

['ɔːlsəʊ] , ['fruːgəli] .
Also , frugally .
还 , 节俭地 .

此外，还要节俭。

[bʌt; bət][nəʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['fruːg(ə)l] , [tuː] ['stætɪk] .
It was too frugal , too static .
它 曾是 也 节俭 , 也 静止的 .

它太节俭，太死板。

[id] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑː'veɪʃ(ə)n] , ['pestɪləns] ,
He'd heard and read too much about the starvation , pestilence ,
他会 听到 和 读 也 很多 关于 这 饥饿 , 瘟疫 ,

他听说了太多关于饥荒和瘟疫的事，也读到了太多相关的报道。

['piːənɪdʒ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [il] [pleig] [ðəʊz] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒər] .
peonage and other ills plaguing those Indian villagers .
佃农 和 其他 疾病 困扰 那些 印度 村民们 .

奴役制度和其他种种弊病困扰着印度的村民。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][laɪf] [lik] , ['aɪðə(r)] .
They didn't have life licked , either .
他们 没有 有 生活 舔过 , 任何一个 .

他们的人生也并非一帆风顺。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [tuː] [mʌtʃ] .
The Indians had not enough , the Americans , too much .
这 印度人 有 不是 足够的 , 这 美国人 , 也 很多 .

印第安人拥有的不够，美国人拥有的太多了。

[wʌn] [wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
One was as bad as the other .
一 曾是 作为 坏的 作为 这 其他 .

两者一样糟糕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
And he was in the middle .
和 他 曾是 在 这 中间 .

他当时就在中间。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [id] [biːn] ['steərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌʌn'siːɪŋli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
He left the window he'd been staring from unseeingly and walked to the
他 左边 这 窗户 他会 到过 凝视 从 不经意间 和 步行 到 这
['fɔɪeɪ] [kən'trəʊl] - ['pæn(ə)l] .
foyer control - panel .
门厅 控制 - 控制板 .

他离开了刚才一直茫然凝视的那扇窗户，走向大厅的控制面板。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [rɪə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt]
There he pushed the button that would cause the house to rear a hundred feet
那里 他 推动 这 按钮 那 会 原因 这 房子 到 后部 一个 百 脚

['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒn] [ɪts] [tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm] - [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['plʌndʒə(r)] .
into the air on its titanium - aluminum plunger .
进入 这 空气 在 它是 钛 - 铝 柱塞 .

他按下按钮，房子便会借助钛铝合金柱塞升到一百英尺高的空中。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [rɪ'siːd] .
Then he went back to the window to watch the ground recede .
然后 他 去 后退 到 这 窗户 到 手表 这 地面 消退 .

然后他回到窗边，看着大地渐渐远去。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
He felt a hand on his shoulder .
他 毛毡 一个 手 在 他的 肩膀 .

他感觉肩膀上搭上了一只手。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv]
He decided the sensation was an illusion — a part of his state of
他 决定 这 感觉 曾是 一个 错觉 — 一个 部分 的 他的 状态 的

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他认为这种感觉是一种错觉，是他精神状态的一部分。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] [sed] , " ['mɪstə(r)] . - , [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] .
A young man's voice said , " Mr . Lubway , we need you .
一个 年轻的 男人的 嗓音 说 , " 先生 . - , 我们 需要 你 .

一个年轻人的声音说：“卢布韦先生，我们需要你。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [səʊ] [fred] [tɜːnd] , ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] .
" That was a nice thing to hear , so Fred turned , ready to smile .
" 那 曾是 一个 好的 事物 到 听到 , 所以 弗雷德 转向 , 准备好 到 微笑 .

听到这话真让人高兴，弗雷德转过身，准备微笑。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [smaɪl] .
He didn't smile .
他 没有 微笑 .

他没有笑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['ræʃ(ə)n] - [kɒp] .
He was confronted by another ration - cop .
他 曾是 面对 经过 其他 配给 - 警察 .

他遇到了另一名配给警察。

[ðɪs] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['hefti] .
This one was a tall young man , dark and hefty .
这 一 曾是 一个 高的 年轻的 男人 , 黑暗的 和 沉重的 .

这是一个身材高大、皮肤黝黑、体格健壮的年轻男子。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['kaɪndli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .
He seemed very kindly , in his official sort of way .
他 似乎 非常 亲切地 , 在 他的 官方的 种类 的 方式 .

他看起来很和蔼，当然，是以他那种官方的方式。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['hɑːdɪŋ] [sent] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Mr . George Harding sent me , " he explained .
" 先生 . 乔治 哈丁 发送 我 , " 他 解释 .

“是乔治·哈丁先生派我来的，”他解释道。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][help] . "

" He asked us to look you up and see if we could help . "

" 他 问 我们 到 看 你 向上 和 看 如果 我们 可以 帮助 . "

“他让我们找到你，看看能不能帮上忙。”

" [jes] ? "

" Yes ? "

" 是的 ? "

“是的？ ”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

" You seem to have been a little unhappy this morning .

" 你 似乎 到 有 到过 一个 小的 不开心 这 早晨 .

“你今天早上看起来好像不太高兴。”

[ai] [miːn] — [wel] — ['steərɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['wɪndəʊ] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ['raɪzɪz] ['deɪndʒərəsli] [haɪ] .

I mean — well — staring out that window while your house rises dangerously high .

我 意思是 — 出色地 — 凝视 出去 那 窗户 尽管 你的 房子 上升 危险地 高的 .

我的意思是——嗯——看着你的房子危险地越建越高，你却只能盯着窗外发呆。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['hɑːdɪŋ] ['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [muːd] [jʊr; jər][ɪn] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][duː; də][ai] ,

Mr . George Harding didn't like the mood you're in , and neither do I ,

先生 . 乔治 哈丁 没有 喜欢 这 情绪 你是 在 , 和 两者都不 做 我 ,

['mɪstə(r)] . - .

Mr . Lubway .

先生 . - .

乔治·哈丁先生不喜欢你现在的情绪，我也不喜欢，卢布韦先生。

[aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

I'm afraid you'll have to come to the hospital .

我是 害怕的 你会 有 到 来 到 这 医院 .

恐怕你得来医院了。

[wiː; wi][kænt][hæv; həv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['sɪtɪz(ə)n][laɪk][juː; jʊ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [kæn; kən][wiː; wi]

We can't have a valuable citizen like you falling out that window , can we

我们 不能 有 一个 有价值的 公民 喜欢 你 坠落 出去 那 窗户 , 能 我们

? "

? "

? "

我们不能眼睁睁地看着像你这样一位宝贵的公民从窗户掉下去，对吧？

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , - ['væljuəb(ə)l]['sɪtɪz(ə)n] - ?

" What do you mean , ' valuable citizen ' ?

" 什么 做 你 意思是 , - 有价值的 公民 - ?

“你说的‘有价值的公民’是什么意思？ ”

[aɪm][nəʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɒdi] .

I'm no use to anybody .

我是 不 使用 到 任何人 .

我一无是处。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['biːɪŋ] ['grædʒueɪtɪd] ['evri] [sɪ'mestə(r)] .

There's plenty of engineers , and more being graduated every semester .

有 很多 的 工程师 , 和 更多的 存在 毕业 每一个 学期 .

工程师很多，而且每个学期都有更多工程师毕业。

[juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ˌem 'iː] . "

You don't need me . "

你 不 需要 我 . "

你不需要我。

" [əʊ] , [jes] , [wiː; wi][duː; də] !
" Oh , yes , we do !
" 哦 , 是的 , 我们 做 !

“哦，是的，我们有！”

" [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræʃ(ə)n] - [kɒp] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːm][grɪp][ɒn] [frɛdz] [raɪt] [ˈbaɪseps] .
" Shaking his head , the young ration - cop took a firm grip on Fred's right biceps .
" 摇晃 他的 头 , 这 年轻的 配给 - 警察 采取 一个 公司 紧握 在 弗雷德的 正确的 二头肌 .

年轻的配给警察摇了摇头，紧紧抓住弗雷德的右二头肌。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈaʊtlʊk] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˈmɪstə(r)] . - . "
" You've got to come along with me till your outlook changes , Mr . Lubway . "
" 你已经 得到 到 来 沿着 和 我 直到 你的 前景 变化 , 先生 . - . "

“卢布韦先生，你得跟我走，直到你的想法改变为止。”

" [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] !
" Now , see here !
" 现在 , 看 这里 !

“现在，看这里！”

" [fred] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , [ˈtraɪɪŋ] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [tuː; tə] [twɪst] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːfɪsərz] [grɪp] .
" Fred objected , trying unsuccessfully to twist free of the officer's grip .
" 弗雷德 反对 , 尝试 不成功 到 捻 自由的 的 这 警官们 紧握 .

弗雷德表示反对，试图挣脱警官的控制，但没有成功。

" [juːv] [nəʊ][kɔːl][tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
" You've no call to treat me like a criminal .
" 你已经 不 称呼 到 对待 我 喜欢 一个 刑事 .

“你没有理由把我当成罪犯对待。”

[nɔː(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ˈsiːnaɪl] .
Nor to talk to me as if I were senile .
也不 到 讲话 到 我 作为 如果 我 是 衰老 .

也不要像对待老糊涂一样跟我说话。

[maɪ] [ˈaʊtlʊk] [woʊnt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
My outlook won't change , and you know it ! "
我的 前景 惯于 改变 , 和 你 知道 它 ! "

我的看法不会改变，你也知道！

" [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] !
" Oh , yes , it will !
" 哦 , 是的 , 它 将要 !

“哦，是的，一定会的！”

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈnaɪðə(r)][ˈkrɪmɪn(ə)l][nɔː(r)][ˈsiːnaɪl] , [ðæts] [wɒt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
And since you're neither criminal nor senile , that's what has to be done .
和 自从 你是 两者都不 刑事 也不 衰老 , 那就是 什么 有 到 是 完毕 .

既然你既不是罪犯也不是老人，那就只能这么做了。

" [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][məʊst][hjuːˈmeɪn] [wei] [ˈpɒsəb(ə)l] .
" We'll do it in the most humane way possible .
" 出色地 做 它 在 这 最多 人道 方式 可能的 .

“我们会以最人道的方式去做。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [breɪn] [ˈsɜːdʒəri] ,
A little brain surgery ,
一个 小的 脑 外科手术 ,

一次小小的脑部手术，

[ænd; ənd] [jʊl] [sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][keɪdʒ][ænd; ənd] [kən'sjuːm] [ænd; ənd] [kən'sjuːm] [ænd; ənd] [kən'sjuːm]
and you'll sit in your cage and consume and consume and consume
和 你会 坐 在 你的 笼 和 消耗 和 消耗 和 消耗

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
without a care in the world .
没有 一个 关心 在 这 世界 .

你会坐在笼子里，无忧无虑地吃吃喝喝。

[jes] , [sɜː(r)] , [wiːl; wil] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊtlʊk] !
Yes , sir , we'll change your outlook !
是的 , 先生 , 出色地 改变 你的 前景 !

是的，先生，我们会改变您的看法！

" [naʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [twɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . - .
" Now , you mustn't try to twist away from me like that , Mr . Lubway .
" 现在 , 你 不得 尝试 到 捻 离开 从 我 喜欢 那 , 先生 . - .

“现在，卢布韦先生，你可别想那样挣脱我的手。”

[ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .
I can't let you go .
我 不能 让 你 去 .

我不能让你走。

[wiː; wi] [niːd] ['evri] [kən'sjuːmə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [get] .
We need every consumer we can get .
我们 需要 每一个 消费者 我们 能 得到 .

我们需要尽可能多的消费者。

" [-] [nəʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction September 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 九月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1954 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷